

ОСОБЕННОСТИ ОТОБРАЖЕНИЯ ЖЕНСКОЙ КРАСОТЫ В КИТАЙСКИХ ИДИОМАХ

К.А. Тимофеева (Минск, МГЛУ)

В данной статье рассматриваются китайские фразеологические единицы, описывающие женскую красоту. Стандарты красоты в разных частях планеты совершенно не похожи друг на друга. На их формирование влияет множество факторов: мода, политическая обстановка, культурные особенности, местоположение, климат и т.д. Из-за множества изменяющихся факторов, стандартам красоты также свойственно со временем меняться. То, что раньше считалось эталоном, сейчас кажется неприемлемым и странным. Несмотря на это, представления наших предков о красоте хранит язык, влияя на понимание прекрасного носителей языка. Поэтому цель автора – выявить главные критерии оценки красоты женщины в китайской культуре, посредством анализа китайских идиом.

Ключевые слова. женская красота; идиома; китайский язык.

PECULIARITIES OF REPRESENTATION OF FEMALE BEAUTY IN CHINESE IDIOMS

К.А. Timofeeva (Minsk, MSLU)

This article deals with Chinese phraseological units describing female beauty. Beauty standards in different parts of the planet are quite different from each other. They are influenced by many factors: fashion, political environment, cultural characteristics, location, climate etc. Because of the many changing factors, beauty standards also tend to change. What was once considered the standard, now seems unacceptable and strange. Despite this, our ancestors' ideas about beauty are preserved in language, influencing the native speakers' understanding of beauty. Therefore, the author's aim is to identify the main criteria for assessing the beauty of women in Chinese culture by analysing Chinese idioms.

Key words. female beauty; idiom; Chinese language.

Гендерная лингвистика активно развивается, в следствие этого все больше лингвистов обращают внимание на категорию гендера в языке. Пол – важная характеристика, которую нельзя не принимать во внимание, так как она определяет социальные, культурные установки личности [1, с. 67]. В обществе требования к женщине и мужчине различны, ожидается соответствующее гендерной роли поведение, внешность, одежда и т.п. Из этого следует, что образ красивого мужчины и красивой женщины кардинально различаются. В данной статье будут рассматриваться исключительно особенности отображения женской красоты. Стандарты к внешности женщины в каждой культуре разнятся. Культурные предпочтения фиксируются в языке, чтобы их глубже понять, ученые прибегают к рассмотрению их через призму языковых явлений. Одно из самых наиболее ярко отражающих мировоззрение, быт и поведение людей языковых явлений – фразеология [1, с. 67].

Автором было проанализировано 104 китайские идиомы, связанные с описанием красивой женщины. Из проведенного анализа следует, что красота женщины выражалась в следующих аспектах:

1. Кожа.

Из 104 фразеологизмов, 6,7% приходится на описание кожи.

Как в древнем Китае, так и в современном, эталоном красоты является бледная, чистая кожа. Следующие фразеологизмы подтверждают это: 冰肌雪肤 ‘кожа как лед и снег’, то есть белая и гладкая. То же самое значение у фразеологизма «冰肌玉骨».

肤如凝脂 ‘кожа, как застывший жир’. Имеется ввиду описание мягкой, блестящей, белой как жир кожи.

Можно сделать вывод, что в китайской культуре уделяется особое внимание здоровому виду кожи женщины.

2. Лицо.

11,5% фразеологизмов содержат в себе описание лица и его черт, например:

朱唇粉面 ‘алые губы и припудренное лицо’, используется для описания красивой девушки. Похожая идея заложена в идиому 齿白唇红 ‘белые зубы и алые губы’. Получается, что как в европейской, так и в китайской культуре, ценятся белые ровные зубы у женщины, а также не бледные, а яркие губы.

Часто в китайских фразеологизмах можно встретить сравнение женских черт лица и фигуры с ивой, например:

柳眉星眼 ‘брови, как листья ивы и звездные очи’. Брови китайской красавицы должны быть тонкими и изящными, словно листья ивы.

3. Фигура и осанка

По китайским канонам красоты, у девушки должна быть стройная талия, изящная фигура. Ее описание содержит 16,3% китайских идиом. Рассмотрим примеры:

Фразеологизм 亭亭玉立 описывает стройную изящную фигуру девушки.

袅娜娉婷 ‘прелестный и стройный’. Используется для описания красивой фигуры женщины.

分花约柳 описывает идущую женщину, с хорошей осанкой. Хорошая осанка в данной идиоме сравнивается ивой, подчеркивая грациозность девушки.

4. Поведение и манеры

Часть анализированных фразеологических единиц восхваляли не внешность женщины, а ее умение вести себя, знание манер. Характер китайской красивой девушки должен быть спокойным и мягким. 12,5% фразеологизмов содержат описание манер и поведения:

仪态万千 приличные и прекрасные манеры. 仪态 в данном случае включает в себя совокупность благородного внешнего вида, осанки и безупречных манер. 仪静体闲 Описывает женщину со спокойными манерами и элегантной внешностью.

温婉娴淑 буквально: ‘нежный и добрый’. Описывает девушку с мягким и кротким характером.

5. Ум.

Несмотря на традиционный уклад китайского общества, женский ум все равно считался важной деталью, которая дополняла образ красивой девушки. 5,7% фразеологизмов описывают данное качество, например:

慧心巧思 ‘светлый ум, остроумные мысли’, используется для описания женского мастерства и оригинальности.

知书达礼 об образованных и культурных женщинах.

Таким образом, в китайских идиомах отображены эталоны женской красоты, которые во многом совпадают с современными стандартами. Для китайских фразеологических единиц характерно частое использование выразительных средств языка: метафора и сравнение и т.д. Их использование делает идиомы более емкими и экспрессивными [2, с. 39].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дашиева, Ц.-Д. С. Гендерная специфика во фразеологии (на материале бурятского, китайского и русского языка) / Ц.-Д. С. Дашиева // Вестник Бурятского государственного университета. Философия. – 2011. – № 8. – С. 67–70.

2. Чжан, Мэн Образ красивой женщины в китайских фразеологизмах / Мэн Чжан // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. – 2016. – №181 – С. 35–39.